

**De Monseigneur Anseau de l'Isle<sup>1</sup>,  
Ou ci encoumance  
De Monseigneur Ancéel de l'Isle.**

Mss. 7218, 7633, 7615.

Iriez<sup>2</sup> à maudire la mort  
Me voudrai déformès amordre  
Qui adès à mordre s'amort,  
Qui adès ne fine de mordre ;  
5 De jor en jor, ça & là, mort  
Cels dont le fiècle fet remordre :  
Je di que fi grant mors a mort  
Que Valmondois a geté d'ordre<sup>3</sup>.  
  
Valmondois est de valor monde ;  
10 Bien en est la valor mondée,  
Quar la mort, qui les bons esmonde,  
Par qui larguefse est esmondée,  
A or pris l'un des bons du monde.  
Las ! com ci a male estondée !  
15 De France a osté une esponde<sup>4</sup> :  
De cele part est afondée.  
  
Avoec les fainz foit mise en fele  
L'âme de mon feignor ANSEL  
Car Diex, qui les amis enfèle,  
20 L'a trové & fin & féel ;  
Mès la mort, qui les bons flaèle,

---

<sup>1</sup> Ancel IV, fils d'Ancel III, seigneur de l'Isle-Adam, illustre maison d'où sortit plus tard le fameux grand-maître de Rhodes, et de Clémence de Pompone, sa seconde femme. Il mourut le 30 août 1285, en Aragon, où il avait accompagné Philippe-le-Hardi.

M. Paris propose une autre version ; la voici : « Nous croyons, dit-il, que Rutebeuf rappelle ici la mort d'Ansel III. On n'en sait pas la date précise, mais si le poète avait voulu déplorer la destinée du fils, il aurait parlé de la guerre de Catalogne et de la valeur de celui qu'on avait vu tomber sous les coups des Espagnols. Loin de cela, il ne s'agit, dans la *Complainte*, que de chasses et de vertus domestiques, etc. »

N'en déplaise à mon savant ami, ce sont là des inductions plutôt que des preuves positives. Toutefois, il y aurait avantage pour cette pièce à être reportée à Ansel III : elle deviendrait, dans ce cas, la plus ancienne composition de Rutebeuf.

<sup>2</sup> *Iriez*, en colère ; de *ira*.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Que Vaumondois à geteir l'ordre. — *Vaumondois* est le nom d'une terre que possédaient les seigneurs de l'Isle-Adam. Ils s'intitulaient presque toujours *Seigneurs de l'Isle-Adam, Maci et Valmondois*.

<sup>4</sup> *Esponde*, digue, défense.

A aporté félon flael ;  
A l'Isle fors lettres faèle :  
Ofté en a le fort féel.

25 Je di fortune eft non voianz,  
Je di fortune ne voit goute,  
Ou en fon feus eft defvoianz ;  
Les uns atret, les autres boute.  
Li povres hom, li mefchéanz  
30 Monte fi haut chafcuns le doute ;  
Li vaillanz hom devient noianz :  
Ifli va fa manière toute.

Toft eft uns hom en fon<sup>5</sup> la roe ;  
Chafcuns le fert, chafcuns l'oneure,  
35 Chafcuns l'aime, chafcuns l'aroe<sup>6</sup> ;  
Mès ele torne en petit d'eure,  
Que li ferviz chiet en la boe  
Et li fervant li corent feure ;  
Nus ne tent<sup>7</sup> au lever la poe :  
40 En cort terme a non *Chantepleure*<sup>8</sup>.

Toz fors déuft un preudon vivre,  
Se mort éuft fans ne favoir ;  
S'il fust mors, fi déuft revivre,  
Ice doit bien chafcuns favoir.  
45 Mès mort eft plus fière que guivre<sup>9</sup>,  
Et fi plaine de non-favoir,  
Que des bons le fiècle délivre  
Et aus mauvès left vie avoir.

Qui remire<sup>10</sup> la bele chace  
50 Que fère foliiez jadis,  
Lès voz braches<sup>11</sup> entrer en trace

---

<sup>5</sup> *En fon* pour *en dessous*. — Cette strophe manque au Ms. 7615. — Voyez, comme rapprochement d'idées sur le même sujet, pages 177 et suivantes de mon recueil des *Jongleurs et Trouvères*, la petite pièce intitulée *la Roe de fortune*.

<sup>6</sup> Ms. 7633. VAR. l'aore.

<sup>7</sup> Ms. 7633. VAR. n'atent.

<sup>8</sup> *Chantepleure*, qui pleure après avoir chanté. En voici l'explication par l'auteur d'un poème que j'ai publié :

Et de la pleure chante savez que fénéfie,  
Qui pleure les péchiez & vers Dieu l'umélie.  
L'âme a le guerredon quant la char est porrie.  
Lors ne se puet tenir qu'ele ne chante & rie.

<sup>9</sup> Ms. 7633. VAR. vuyvre.

<sup>10</sup> Mss. 7633, 7615. VAR. remembre.

Çà .v. çà .vij. çà .ix. çà .x.  
(N'est nul qui li cuers mal n'en face),  
Ne por âme nul bien jadis :

55 Dieu pri que vous otroit fa grâce,  
Et doinf t à l'âme paradis.

Amen.

Explicit de Monseignor Anseau de l'Isle.

---

<sup>11</sup> Les *braches*, *brachets* ou *boichez*, espèce de chiens d'arrêt nommés aujourd'hui *braques* ou *bracs*.